

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego głos ziemią wstrząsnął wtedy teraz zaś obiecał mówiąc jeszcze raz Ja poruszę nie jedynie ziemią ale i niebem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, którego głos wtedy wstrząsnął ziemią,* teraz tak zapowiada: Jeszcze raz Ja wstrząsnę nie tylko ziemią , ale i niebem .**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którego głos ziemią zachwiał wtedy, teraz zaś obwieścił mówiąc: Jeszcze raz ja wstrząsnę nie jedynie ziemią, ale i niebem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego głos ziemią wstrząsnął wtedy teraz zaś obiecał mówiąc jeszcze raz Ja poruszę nie jedynie ziemią ale i niebem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, którego głos wtedy wstrząsnął ziemią, teraz tak zapowiada: Jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którego głos wstrząsnął wówczas ziemią, a teraz obiecuje, mówiąc: Jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego głos na on czas poruszył był ziemią, a teraz obiecał, mówiąc: Jeszcze ja raz poruszę nie tylko ziemią, ale i niebem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którego głos wzruszył naonczas ziemią a teraz obiecuje, mówiąc: Jeszcze raz, a ja zatrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głos Jego wstrząsnął wówczas ziemią, a teraz obiecuje, mówiąc: Jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten, którego głos wtenczas wstrząsnął ziemią, zapowiedział teraz, mówiąc: Jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego głos wstrząsnął wówczas ziemią, a teraz oznajmia: Jeszcze raz poruszę nie tylko ziemię, ale i niebo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego głos wówczas wstrząsnął ziemią, a teraz zapowiada: Jeszcze raz poruszę nie tylko ziemię, ale i niebo!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Jego głos poruszył ziemię, a teraz zapowiada: „Następnym razem to ja poruszę nie tylko ziemię, lecz także niebo”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jego głos wówczas wstrząsnął ziemią, a teraz zapowiada: Ja jeszcze raz poruszę nie tylko ziemię, ale i niebo.

1) <x>20 19:18</x>; <x>70 5:4</x>; <x>230 68:9</x>

2) <x>440 2:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którego głos wstrząsnął wtedy ziemią, a teraz zapowiedział tymi słowy: 'Jeszcze raz wstrząsnę' nie tylko 'ziemią', lecz także 'niebem'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і голос якого тоді захитав землю, і який тепер обіцяв кажучи: Ще раз я струсону не тільки землю, але й небом?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego głos potrzęsnał wtedy ziemią, a teraz obwieścił, mówiąc: Ja jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i Niebem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Już wówczas Jego głos poruszył ziemię; lecz teraz dał On taką obietnicę: "Jeszcze raz poruszę nie tylko ziemię, ale i niebo!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w owym czasie jego głos wstrząsnął ziemią, ale teraz obiecał, mówiąc: "Ja jeszcze raz poruszę – nie tylko ziemią, lecz także niebem":
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Za pierwszym razem, gdy Bóg przemówił do ludzi, od Jego głosu zadrżała ziemia. Teraz zaś, zapowiedział On: „Ponownie wstrząsnę ziemią i niebem”.